

KyeongHwa Lee

Kognitive Aspekte des Übersetzungsprozesses

Eye-Tracking im interkulturellen Vergleich

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung.....	5
Abbildungsverzeichnis	12
Tabellenverzeichnis	15
Abkürzungsverzeichnis.....	16
Einleitung	17
I. TRANSLATIONSPROZESSFORSCHUNG	21
1. Was ist Translationsprozessforschung?.....	21
2. Fragestellungen der Translationsprozessforschung.....	24
3. Einflussfaktoren des Übersetzungsprozesses	25
4. Forschungsmethoden der Translationsprozessforschung	27
4.1 Offline-Verfahren	27
4.1.1 Retrospektive Befragungen bzw. Fragebögen.....	29
4.1.2 Analyse und Bewertung des Übersetzungsprodukts	30
4.2 Online-Verfahren	32
4.2.1 Lautes Denken	33
4.2.2 Eye-Tracking	35
5. Translationsprozessmodelle	38
5.1 Modell nach H. Hönig	38
5.2 Modell nach H. P. Krings	40
5.3 Modell nach D. Kiraly	43
II. EYE-TRACKING ALS FORSCHUNGSMETHODE	45
1. Bedeutung von Eye-Tracking als Forschungsmethode.....	45
2. Entwicklungen von Eye-Tracking als Forschungsmethode.....	46

3. Grundlegende Charakteristika von Augenbewegungen beim Lesen	47
3.1 Fixierung und Regression	48
3.2 Gewinnung der Information aus der parafovealen Vision.....	50
3.3 Okulomotorische Modelle vs. Verarbeitende Modelle (Oculomotormodels vs. processingmodels)	53
4. Wie wird das Eye-Tracking in der Translationswissenschaft verwendet?.....	55
4.1 Pilotstudie mittels Eye-Tracker von S. O'Brien.....	56
4.2 Pilotstudie mittels Eye-Tracker und Keylogging von B. Dragsted und I. Hansen.....	58
4.3 Studie mittels Eye-Tracker von S. Sharmin und A. Jakobsen et al.	60
5. Forschungen mittels Eye-Tracking in Südkorea	62
5.1 Studie mittels Eye-Tracking von D. G. Ru.....	62
5.2 Studie mittels Eye-Tracking von Y. H. Lee, H. J. Lee und P. C. Gordon	66
6. Forschungen mittels Eye-Tracking in Deutschland	70
6.1 Studie mittels Eye-Tracking von T. Lenzner et al.....	70
6.2 Studie mittels von Eye-Tracking von F. Hoglebe et al.	73
III. SCHREIBPROZESS ALS FORSCHUNGSMETHODE.....	79
1. Bedeutung des Schreibprozesses als Forschungsmethode	79
2. Anwendungsfälle	79
IV. RELATIVSATZ.....	85
1. Relativsätze als Untersuchungsgegenstand	85
2. Grammatiktheoretische Grundlage	86
2.1 Relativsätze im Deutschen.....	88

2.2	Relativsätze im Englischen.....	95
2.3	Attribute im Koreanischen.....	99
2.3.1	Attributbildung durch Attributiva sowie mit Postposition bzw. Hilfspartikel.....	100
2.3.2	Attributbildung durch Attributivendungen als Entsprechung deutscher Relativsätze.....	102
3.	Sprachvergleich in Bezug auf Relativsätze.....	107
3.1	Übersetzung der restriktiven Relativsätze	107
3.2	Übersetzung der appositiven Relativsätze.....	110
3.3	Übersetzung der weiterführenden Relativsätze	114
4.	Auswirkungen der Unterschiede auf den Translationsprozess.....	116
V.	DENKEN UND SPRACHE	119
1.	Beziehung zwischen Denken und Sprache.....	119
2.	Denkstil von L. Fleck	121
2.1	Was versteht man unter Denkstil?	121
3.	Denkstruktur von K.H. Lee	123
VI.	ANALYSEKRITERIEN.....	127
1.	Analysekriterien für die empirischen Untersuchungen	127
1.1	Analysekriterien „Lautes Denken“ von H. P. Krings.....	127
1.2	Analysekriterien „Eyetracking“.....	133
1.2.1	Analysekriterien von S. O’Brien (Eye-Tracking)	137
1.2.2	Analysekriterien von A. Jakobsen und K. Jensen (Eye-Tracking).....	141
2.	Analysekriterien von K.H. Lee	146
2.1	Forschungsmethoden und Forschungsgegenstände.....	146
2.2	Forschungsfragen und Hypothesen.....	149

2.3	Variablen in der Forschung.....	150
2.4	Informationen zu den Eye-Trackern.....	151
2.5	Auswahlkriterien für Probanden.....	153
2.6	Auswahlkriterien für Testtexte und Fragebogen	156
2.7	Untersuchungsraum (<i>research environment</i>).....	157
2.8	Vorgehensweise der Experimente in Seoul	158
2.9	Vorgehensweise der Experimente in Leipzig.....	160

VII. ANALYSE DES EXPERIMENTS 163

1. Datenauswertung der Sprachenkombination

„Deutsch und Koreanisch“..... 163

1.1	Task Time (Textverstehen vs. Schreiben)	163
1.2	Unterschiede des Ansehens zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext (Augenbewegungsmuster anhand der Heatmap).....	165
1.3	Betrachtungen der Augenbewegungen auf Area Of Interest (AOI) im Ausganstext	175
1.3.1	Fachwörter vs. normale Wörter.....	175
1.3.2	Komposita.....	197
1.3.3	Relativsatz vs. Partizipialsatz	205
1.4	Analysen des Schreibprozesses – Betrachtung des Zieltextes.....	213
1.4.1	Ausgangstext 1.....	214
1.4.2	Ausgangstext 2.....	224
1.4.3	Ausgangstext 3.....	234
1.5	Fragebogen.....	250

2. Datenauswertung der Sprachenkombination

„Deutsch und Englisch“ 266

2.1	Task Time (Textverstehen vs. Schreiben)	266
2.2	Unterschiede des Ansehens zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext (Augenbewegungsmuster anhand der Heatmap).....	267

2.3	Betrachtungen der Augenbewegungen auf Area Of Interest (AOI) im Ausgangstext	279
2.3.1	Fachwörter vs. normale Wörter	279
2.3.2	Komposita	301
2.3.3	Relativsatz vs. Partizipialsatz	308
2.4	Analysen des Schreibprozesses – Betrachtung des Zieltexts	316
2.4.1	Ausgangstext 1	317
2.4.2	Ausgangstext 2	331
2.4.3	Ausgangstext 3	346
2.5	Fragebogen	369
3.	Vergleichende Analyse der beiden Sprachenkombinationen ...	383
3.1	Augenbewegungen anhand der Heatmaps und AOIs	383
3.2	Schreibprozesse und Zeitdauer bei der Übersetzungsaufgabe	394
3.3	Fragebogen	404
3.3.1	Frage 1 (F1)	404
3.3.2	Frage 2 (F2)	405
3.3.3	Frage 3 (F3)	406
3.3.4	Frage 4 (F4)	407
3.3.5	Frage 5 (F5)	407
VIII.	SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK	409
IX.	LITERATURVERZEICHNIS	415